

Republic of Yemen
Ministry of Higher Education and Scientific Research
University of Science and Technology
Deanship of Postgraduate Studies and Scientific Research



**Translation of the Meanings of Hyperbolic
Patterns in the Holy Qur'an
A Comparative Study**

A Thesis Submitted by

Shatha Abdulhakim Ali Mohammed Al-Selwi

To

**The Council of Postgraduate Studies and Scientific Research,
in Partial Fulfillment of the Requirements for the Master Degree of
English Language in Translation**

Supervisor

Dr. Amin Abdullah Mohammad Al-Mekhlafi
Associate Professor of Applied Linguistics
Sana'a University

January, 2025AD

Sana'a

Rajab, 1446AH



**Translation of the Meanings of Hyperbolic Patterns in
the Holy Qur'an: A Comparative Study**

Abstract

This study aimed at investigating the strategies used in translating the Qur'anic hyperbolic lexical items (HLIs) into English by four translators: Yusuf Ali, Pickthall, Irving, and Al-Hilali and Khan, finding out the similarities and differences among the four translators in their use of translation strategies in this respect and investigating the extent to which the selected translations succeeded in conveying the intended meanings of the Qur'anic HLIs. To achieve the objectives of the study, 60 Qur'anic HLIs derived from the five primary patterns ('faʿāʾil' "فَعَّالٌ", 'mifʿāʾil' "مِفْعَالٌ", 'faʿīl' "فَعِيلٌ", 'faʿīl' "فَعِيلٌ" and 'faʿūl' "فَعُولٌ") were selected. A descriptive, qualitative and quantitative approach was followed and the strategies used by the four translators were identified based on an adaptation made on Chesterman's taxonomy (1997). In addition, a translation strategy confirmation survey form was created to validate the identified strategies and, consequently, to find out the similarities and differences among the four translators in their use of translation strategies. Furthermore, a translation evaluation survey form was developed to figure out the extent to which the four translations succeeded in conveying the intended meanings of the Qur'anic HLIs. The results revealed that literal translation, unit shift, explicitness change, addition, explanatory translation, and transposition were the used strategies. The four translators used these strategies with different frequencies and percentages. They opted more frequently for literal translation and less frequently for transposition. It was also found that Al-Hilali & Khan's and Yusuf Ali's translations were closer to the intended meanings of the selected Qur'anic HLIs due to their use of strategies like explicitness change and addition. Based on the research findings, the researcher recommended the collective work of the Holy Qur'an meanings translation and the use of some interpretive methods and explanatory strategies such as footnotes, addition and explicitness change in order to convey the intended meanings of the Qur'anic HLIs as accurately as possible.

Candidate

Supervisor

Shatha Abdulhakim Ali M. Al-Selwi

Dr. Amin Abdullah Mohammad Al-Mekhlafi

Associate Professor of Linguistics
Sana'a University

January, 2025AD

Sana'a

Rajab, 1446AH



الجمهورية اليمنية
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جامعة العلوم والتكنولوجيا
عمادة الدراسات العليا والبحث العلمي

ترجمة معاني صيغ المبالغة في القرآن الكريم: دراسة مقارنة

الملخص

هدفت هذه الدراسة إلى الكشف عن الإستراتيجيات المستخدمة في ترجمة معاني صيغ المبالغة إلى اللغة الإنجليزية في أربع ترجمات مشهورة لمعاني القرآن الكريم وهي ترجمة كلا من يوسف علي وبيكتول وإيرفنج وترجمة خان والهالي والبحث عن أوجه التشابه والاختلاف في استخدام هذه الإستراتيجيات بين الترجمات الأربع وكذلك إلى تقصي مدى قدرة المترجمين على نقل معاني صيغ المبالغة القرآنية إلى اللغة الإنجليزية بطريقة صحيحة. ولتحقيق أهداف الدراسة، تم اختيار 60 صيغة مبالغة مشتقة من الأوزان القياسية الخمسة (فَعَّالٌ، مَفْعَالٌ، فَعُولٌ، فَعِيلٌ، فَعَلَ) في سياقها القرآني. واتبعت الباحثة المنهج الوصفي النوعي والكمي حيث قامت بتعديل نموذج تشسترمان (1997) لإيجاد الإستراتيجيات المستخدمة من قبل المترجمين وإعداد استمارة استقصائية كأداة بحثية لمعرفة ما إن كانت تلك الإستراتيجيات هي المستخدمة من قبل المترجمين وإيجاد أوجه التشابه والاختلاف فيما بينهم من حيث استخدامهم لهذه الإستراتيجيات فيما بعد. وبالإضافة إلى ذلك فقد تم إعداد استمارة استقصائية أخرى لمعرفة مدى قدرة المترجمين على نقل معاني صيغ المبالغة القرآنية. وأظهرت النتائج أن الترجمة الحرفية والإبدال الصرفي والإيضاح والإضافة والترجمة التوضيحية والتحويل على مستوى الوحدة الكلامية هي الإستراتيجيات المستخدمة لنقل معاني صيغ المبالغة. وأن هذه الإستراتيجيات قد استخدمت بنسب مختلفة من قبل المترجمين الأربعة حيث كانت الترجمة الحرفية أكثرها استخداماً وأقلها التحويل على مستوى الوحدة الكلامية. كما أظهرت النتائج أن ترجمة الهالي وخان وترجمة يوسف علي كانت أقرب إلى نقل معاني صيغ المبالغة إلى اللغة الإنجليزية بسبب استخدام إستراتيجيات الإيضاح والإضافة. وبناءً على نتائج البحث أوصت الباحثة بجملة من التوصيات منها، العمل الجماعي على ترجمة معاني القرآن الكريم واستخدام بعض الإستراتيجيات لشرح معاني صيغ المبالغة مثل الحواشي والإضافات والترجمة التوضيحية من أجل الوصول لترجمة فاعلة وصحيحة لمعاني تلك الصيغ.

المشرف

الطالبة

أ.د. أمين عبد الله محمد المخلافي

شذى عبدالحكيم علي محمد الصلوي

أستاذ اللغويات المشارك

جامعة صنعاء

رجب، 1446هـ

صنعاء

يناير، 2025م



الجمهورية اليمنية
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جَامِعَةُ الْعُلُومِ وَالتَّكْنُولُوجِيَا
عمادة الدراسات العليا والبحث العلمي

ترجمة معاني صيغ المبالغة في القرآن الكريم

دراسة مقارنة

رسالة مقدمة من الطالبة

شذى عبدالحكيم علي محمد الصلوي

إلى

مجلس الدراسات العليا والبحث العلمي، وهي جزء من متطلبات الحصول على درجة الماجستير في
اللغة الإنجليزية - ترجمة

المشرف

أ.د. أمين عبدالله محمد المخلافي

أستاذ اللغويات التطبيقية المشارك

جامعة صنعاء